|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР-ЗАЯВКА**  **на освидетельствование предприятия и/или материала (изделия)** | | | | | | | | | | | | | | | | № | | | | **2344567** | | | |  |
| **CONTRACT-REQUEST for Survey of Company and/or Material (Product)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Шанхай, Китай / Shanghai, China | | | | | | | | |  | | | « | 01 | » | | | | июня / June | | | | 20 | 24 | г. |
| (город, страна / city, country) | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Заявитель | | | One Big Russin Company in China, LLC | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| The Applicant | | | | (наименование / name) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| в лице | | капитана Иванов Р. И. / captain R. I. Ivanov | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , действующего | | | |
| in the person of | | | | | (должность, Ф.И.О. / position, full name) | | | | | | | | | | | | | | | | acting | | | |
| на основании | | | | Кодекса торгового мореплавания (КТМ РФ) / Merchant shipping code (MSC RF) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| on the basis of | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Настоящим просим Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр) выполнить: | | | | | | | | | | | We hereby request Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register), to carry out: | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | [[1]](#footnote-1) | Рассмотрение технической документации на материалы (обозначение/марка) и (или) изделия[[2]](#footnote-2) | | Review of technical documentation on materials (designation/mark) and (or) products2 | | |  |  | | -- | |  | |  | | | | | | |  | 1 | Освидетельствование предприятия (вид освидетельствования) | | Survey of the Company (type of survey) | | |  |  | | -- | |  | |  | | | | | | |  | 1 | Освидетельствование материалов (обозначение/марка) и (или) изделий2 [[3]](#footnote-3) | | Survey of materials (designation/mark) and (or) products2 3 | | |  |  | | -- | |  | |  | | | | | | |  | 1 | Освидетельствование материалов (обозначение/марка) и (или) изделий2 для установки их на судах3 | | Survey of materials (designation/mark) and (or) products2 for their installation on ships3 | | |  |  | | -- | |  | |  | | | | | | |  | 1 | Подтверждение соответствия Техническому регламенту о безопасности объектов морского транспорта, утвержденному Постановлением Правительства РФ от 12.08.2010 № 620 (Код ОКП) | | Confirmation of compliance with the Technical Regulations on Safety of Sea Transport Items approved by the Russian Federation Government Order No. 620 dated August 12, 2010 (All Russian Products Classification Code) | | |  | 1 | Иное | | Other | | |  |  | | Периодическая аттестация сварщиков без проведения практических испытаний - 2 чел. / Periodical qualification of welders without conducting practical tests - 2 prs | |  | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Настоящим обязуемся предоставить необходимые условия и обеспечить выполнение правил охраны труда при проведении Регистром освидетельствования. | | | | | | | | | | | We hereby undertake to provide all necessary facilities and ensure fulfilment of the labour safety while being surveyed by the Register. | | | | | | | | | | | | | |
| 3. Ориентировочное место и дата начала освидетельствования (страна, город, дата): \_Шанхай, Китай ,\_01.06.2024\_. | | | | | | | | | | | Preliminary location and date of survey commencement  (country, city, date): \_ Shanghai, China,\_01.06.2024\_. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. Оплату оказанных услуг в соответствии с положениями Общих условий оказания услуг Регистром гарантируем.  (Оплату в размере \_\_--\_\_ в течение \_\_--\_\_ календарных дней гарантируем.  Окончательный расчет производится после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг - *для использования при работе с клиентами, с которых взимается предоплата)*.2 | | | | | | | | | | | We guarantee to cover all cost of services rendered in compliance with the General Conditions for Rendering Services by the Register.  (We guarantee the payment of \_\_--\_\_\_ within \_--\_ calendar days.  The final payment shall be made after signing of Certificate on Acceptance-Delivery Services – *for clients who are charged on prepayment basis)*.2 | | | | | | | | | | | | | |
| Валюта расчетов[[4]](#footnote-4): \_\_\_\_\_CNY\_\_\_\_\_. | | | | | | | | | | | Transaction currency4: \_\_\_\_CNY\_\_\_\_\_. | | | | | | | | | | | | | |
| 5. Срок исполнения обязательств сторонами: --. | | | | | | | | | | | Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties: --. | | | | | | | | | | | | | |
| 6. Заявитель оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими сторонами своих обязательств по отношению к Заявителю. | | | | | | | | | | | The Applicant pays for the services rendered by the Register without regard of obligations fulfilment by third parties in relation to the Company. | | | | | | | | | | | | | |
| 7. С Общими условиями оказания услуг Регистром ознакомлены и согласны ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | | | | | | | | | | | We have been familiarized with the General Conditions for Rendering Services by the Register and have agreed with them ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | | | | | | | | | | | | | |
| 8. Лицо, указанное в настоящем договоре-заявке, согласно с обработкой персональных данных Регистром для исполнения договора-заявки. | | | | | | | | | | | Person mentioned in the Contract-Request agrees to data handling for fulfilment of the Contract-Request. | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| Регистр / The Register: | | | | | | | | | | | Заявитель / The Applicant: | | | | | | | | | | | | | |
| Юридический и почтовый адрес / Legal and postal address: | | | | | | | | | | | Юридический адрес / Legal address: | | | | | | | | | | | | | |
| ул. Милионная, 7 / 7, Millionnaya, Санкт-Петербург / 236000 | | | | | | | | | |  | Приморская, 9, офис 11 / 9, Primoraskaya, office 11, Владивосток / Vladivostok 238340 | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  |  | | | | | | | | | | | | | |
| Room 901, SIP, № 1318, Sichuan Road (North), Hongkou, Шанхай, Китай / Shanghai, China 200080 | | | | | | | | | | | Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации) / Address where invoice and contractual documentation shall be sent: | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | Приморская, 9, офис 11 / 9, Primoraskaya, office 11, Владивосток / Vladivostok 238340 | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| ИНН / TIN: | | | | 7803052947 | | | | | |  | ИНН / TIN[[5]](#footnote-5): | | | | -- | | | | | | | | | |
| КПП / KPP: | | | | 783450001 | | | | | |  | КПП / KPP5: | | | | -- | | | | | | | | | |
| ОГРН/OGRN: | | | | 1027809210330 | | | | | |  | ОГРН / OGRN5: | | | | -- | | | | | | | | | |
| Факс / Fax: | | | | -- | | | | | |  | Факс / Fax: | | | | -- | | | | | | | | | |
| Телефон/ Tel.: | | | | +78123141084 | | | | | |  | Телефон / Tel.: | | | | +73011234567 | | | | | | | | | |
| E-mail: | | | | pobox@rs-class.org | | | | | |  | E-mail: | | | | example@example.com | | | | | | | | | |
| Платежные реквизиты /Payment details: | | | | | | | | | | | Платежные реквизиты / Payment details: | | | | | | | | | | | | | |
| IBAN 234335446466456, DANSKE BANK A/S Lietuvos filialas, BIC SMPOLT22XXX | | | | | | | | | | | IBAN 34534534534353345353, BNP PARIBAS MONTE CARLO MONACO, BIC BNPAMCM1 | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| Подписи Сторон / Signatures of the Parties: | | | | | | | | | |  |  | | | | | | | | | | | | | |
| От Регистра / On behalf of the Register:  Заявка принята / Request accepted: | | | | | | | | | | | От Заявителя / On behalf of the Applicant: | | | | | | | | | | | | | |
| руководитель филиала / branch manager | | | | | | | | | | , |  | | | | | | | | | | | | | |
| Должность/Position | | | | | | | | | |  |  | | | | | | | | | | | | | |
| действующий на основании | | | | | | | | Доверенности / Power of attorney № 1 от/dd 09.06.2024 | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | |  | А. Н. Крестин / A. Krestin | | |  |  | | | | | |  | | Р. И. Иванов / R. I. Ivanov | | | | | |
| Подпись/Signature | | | | | |  | Ф.И.О./Full name | | |  | Подпись/Signature | | | | | |  | | Ф.И.О./Full name | | | | | |
| М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | | | |

1. Поставить отметку, если применимо. / Put a mark if applicable. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ненужное удалить/вычеркнуть. / Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-2)
3. Дополнительно в обязательном порядке указываются сведения о наличии одобренной документации. / In addition, information of approved documentation is mandatory. [↑](#footnote-ref-3)
4. Указать валюту, в которой будет выставлен счет. / Please specify the currency in which the invoice will be issued. [↑](#footnote-ref-4)
5. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц. / To fill in by all the Russian legal entities. [↑](#footnote-ref-5)